

Казалось бы, стороны уже достигли согласия, однако по инициативе одной из сторон начинаются уточнения:

— Хорошо, такое письмо подготовим. Расходы возьмем на себя...

Повторения не требуют предварительного обдумывания и потому часто используются в разговорах по телефону.

Установлено, что короткие фразы легче воспринимаются на слух, чем длинные. Поэтому в устной речи редко употребляются сложные предложения, причастные и деепричастные обороты. Сложные предложения как бы разбиваются на простые, и информация передается по частям. Границей фразы служит пауза. Поэтому очень редко употребляются союзы и союзные слова: потому что; так как; вследствие этого и т. д.

П. В. ВЕСЕЛОВ

ТРАЙЛЕР ИЛИ ТРЕЙЛЕР?



Английское слово trailer [treilə] вошло в русский язык в 30-е годы XX века, когда советская автотракторная промышленность приступила к созданию крупносерийного и

массового производства автомобилей и тракторов. Оно обозначает автомобиль-тягач и прицеп к нему, представляющий собой открытую удлиненную платформу, которая в зависимости от назначения бывает с закрывающимися бортами или без них. Такая конструкция тягача с прицепом получила вскоре очень широкое распространение. В наши дни подобные автомобили используются для перевозки самых разнообразных грузов, как крупногабаритных и с большим весом (железобетонные и металлические конструкции, контейнеры, трубы и т. д.), так и малогабаритных и легковесных (А. Г. Гильдебранд, М. Ю. Вага. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь. М., 1933).

Это заимствование получило на страницах нашей печати крайне неустойчивое написание — *трайлер* — *треллер* — *трейлер*: «Авто-

поезд, во главе которого находился 120-тонный трейлер, ведомый двумя мощными „КрАЗами“, покинул Донецк ранним утром» («Известия», 26 ноября 1968); «Большегрузные автомобили, подобно... тягачу с трейлером, будут двигаться по этой улице в один ряд...» («За рулем», 1964, № 9); «— Так вот что, — заявил прораб, — раз нет „Волги“, то дадите мне кран, треллер, трактор и людей для вывозки металлоконструкций» («Правда», 12 марта 1970). Во 2-м издании «Большой Советской Энциклопедии» дается иное написание — *трейлер*.

Какой же из этих вариантов следует считать оправданным?

Этимология этого слова вполне прозрачна. Оно образовано от английского глагола *to trail* [tə'treil], который отличается необычайной смысловой отвлеченностью. Его основные значения: «тащить(ся), волочить(ся); прокладывать путь; отставать; идти по следу; протоптать (тропинку); свисать (о растениях); трелевать (бревна)» (Англо-русский словарь, составленный проф. В. К. Мюллером. М., 1969).

Существует большое количество слов, родственных английскому *trailer*, которые в разное время были заимствованы различными терминологическими сферами русского языка.

Прежде всего — это морская терминология, где употребляются слова *трал* (анг. *trawl* [trɔ:l]), *траулер* (анг. *trawler* [trɔ:ɪə]) и другие, но уже стало неупотребительным слово *тралер* (тролер), поскольку оно обозначало то же самое, что и *траулер* «рыболовное судно, работающее тралом». *Тралер* встречается во 2-м издании «Словаря русского языка» С. И. Ожегова (М., 1952), но его уже нет в 4-м издании (1960).

В лесотехнической терминологии одно из значений английского глагола *to trail* «трелевать» (транспортировать древесину с места заготовки к дорогам) положено в основу словообразовательного гнезда для русских слов и словосочетаний: трелёвка; трелёвочный трактор; трелёвщик «работник на трелёвке» и др.

Что касается русской автомобильной терминологии, то английское слово *трейлер* претерпело в ней интересные изменения. Впервые оно зафиксировано в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (М., 1940) с пометой «техника». Но там его значение было несколько сужено: оно обозначало лишь «низкую тележку-платформу для перевозки тяжелых грузов». Поскольку слово *трейлер* только еще входило в русский язык и было малоизвестным, оно передавалось на письме побуквенно, без учета произношения, с помощью транслитерации, которая, по определению Н. В. Юшманова, является «точной передачей одной письменности знаками другой письменности». *Trailer* транслитерировалось на русский как *трейлер*.

В таком же значении и написании слово *трейлер* дано в «Орфографическом словаре русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и А. Б. Шапиро (1-е изд.— М., 1956; ср. 8-е изд.— М., 1968).

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (М., 1952) находим лишь слова *трал* с пометой «специальное»; *тралер*, *траулер*. Слова *трейлер* нет ни в «Словаре иностранных слов» под редакцией М. В. Лехина, Ф. Н. Петрова и др. (М., 1964), ни в 17-томном «Словаре современного русского литературного языка».

Отсутствие этого слова в толковых словарях объясняется, по-видимому, не только тем, что оно принадлежит к узкопрофессиональной сфере, но и тем, что за последние десятилетия наименование «седельный тягач с полуприцепом» почти целиком вытеснило иноязычное название в официальной книжной технической терминологии. Уже во 2-м издании БСЭ (М., 1956, т. 43) *трейлер* толковалось как «устарелое (разрядка наша.— А. Б.) название тягача с прицепами тележками».

Написание, данное в БСЭ,— *трейлер* противоречит рекомендации «Орфографического словаря», закрепившего написание *трейлер*, оформленного по правилам транслитерации. Однако, на наш взгляд, в современной орфографии данное слово, уже полностью вошедшее в русский язык, следует передавать не с помощью транслитерации, которая применяется для оформления на письме малоизвестных иноязычных слов, а с помощью транскрипции, с учетом произношения слова в языке-источнике.

В соответствии со сложившейся в настоящее время традицией передачи английских имен и названий на русский язык справочник Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте» (М., 1969) отмечает: «Английские *ai*, *au*, произносимые как [eɪ], передаются в начале слова или после гласных через *эй*, в остальных случаях через *ей*: «Main [meɪn] — Мейн (фамилия), «Daily Worker» [deɪli 'wɔ:kə] — «Дейли Уоркер» и т. д. Таким образом, наиболее оправданным написанием слова *trailer*, транскрибированного на русский язык, следует считать *трейлер*.

Интересно отметить, что несмотря на официальное техническое наименование «седельный тягач с полуприцепом», слово *трейлер* (с вариантами *тралер*, *трелер* или *треллер*) продолжает употребляться в разговорной профессиональной речи в качестве «профессионального просторечия».

Было бы целесообразно включить слово *трейлер* в толковые словари русского языка с пометами «специальное», «устарелое», а также унифицировать его написание с внесением соответствующих изменений в орфографические словари русского языка.

А. В. БАРАНДЕЕВ